

No. 39260

**Finland
and
El Salvador**

Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of El Salvador on the promotion and protection of investments. Helsinki, 20 May 2002

Entry into force: *20 February 2003 by notification, in accordance with article 17*

Authentic texts: *English, Finnish and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Finland, 26 March 2003*

**Finlande
et
El Salvador**

Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République d'El Salvador relatif à la promotion et à la protection des investissements. Helsinki, 20 mai 2002

Entrée en vigueur : *20 février 2003 par notification, conformément à l'article 17*

Textes authentiques : *anglais, finnois et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Finlande, 26 mars 2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF EL SALVADOR ON THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of El Salvador, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Recognising the need to protect investments of the investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party on a non-discriminatory basis;

Desiring to promote greater economic co-operation between them, with respect to investments by nationals and companies of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party;

Recognising that agreement on the treatment to be accorded such investments will stimulate the flow of private capital and the economic development of the Contracting Parties;

Agreeing that a stable framework for investment will contribute to maximising the effective utilisation of economic resources and improve living standards;

Recognising that the development of economic and business ties can promote respect for internationally recognised labour rights;

Agreeing that these objectives can be achieved without relaxing health, safety and environmental measures of general application; and

Having resolved to conclude an Agreement concerning the promotion and protection of investments;

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purpose of this Agreement:

1. The term "investment" means every kind of asset established or acquired by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the latter Contracting Party, including in particular, though not exclusively:

(a) movable and immovable property or any property rights such as mortgages, liens, pledges, leases, usufruct and similar rights;

(b) shares in and stocks and debentures of a company or any other forms of participation in a company;

(c) claims to money or rights to a performance having an economic value;

(d) intellectual property rights, such as patents, copyrights, trade marks, industrial designs, business names, geographical indications as well as technical processes, know-how and goodwill; and

(e) concessions conferred by law, by an administrative act or under a contract by a competent authority, including concessions to explore, cultivate, extract or exploit natural resources.

Investments made in the territory of one Contracting Party by any legal entity of that same Contracting Party, but actually owned or controlled by investors of the other Contracting Party, shall likewise be considered as investments of investors of the latter Contracting Party if they have been made in accordance with the laws and regulations of the former Contracting Party.

Any change in the form in which assets are invested or reinvested does not affect their character as investments.

Property not acquired in the expectation, or use for the purpose, of economic benefit or other business purposes is not considered as an investment in the meaning of this Agreement.

This Agreement does not cover the pre-establishment phase of investments.

2. The term "returns" means the amounts yielded by investments and shall in particular, though not exclusively, include profits, dividends, interest, royalties, capital gains or any payments in kind related to an investment.

Reinvested returns shall enjoy the same treatment as the original investment.

3. The term "investor" means, for either Contracting Party, the following subjects who invest in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws of the latter Contracting Party and the provisions of this Agreement:

(a) any natural person who is a national of either Contracting Party in accordance with its laws; or

(b) any legal entity such as company, corporation, firm, partnership, business association, institution or organisation, incorporated or constituted in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party and having its seat within the jurisdiction of that Contracting Party, whether or not for profit and whether its liabilities are limited or not.

4. The term "territory" means in the case of:

(a) Finland, the land territory, internal waters and territorial sea of the Republic of Finland and the airspace above it, as well as the maritime zones beyond the territorial sea, including the seabed and subsoil, over which the Republic of Finland exercises sovereign rights or jurisdiction in accordance with its national laws in force and international law, for the purpose of exploration and exploitation of the natural resources of such areas,

(b) El Salvador, the terrestrial, maritime and aerial space under the sovereignty and jurisdiction of El Salvador, in accordance with its respective legislation and international law.

Article 2. Promotion and Protection of Investments

1. Each Contracting Party shall promote in its territory investments by investors of the other Contracting Party and shall, in accordance with its laws and regulations, admit such investments.

2. Each Contracting Party shall in its territory accord to investments and returns of investments of investors of the other Contracting Party fair and equitable treatment and full and constant protection and security.

3. Neither Contracting Party shall in its territory impair by unreasonable or arbitrary measures the acquisition, expansion, operation, management, maintenance, use, enjoyment and sale or other disposal of investments of investors of the other Contracting Party.

Article 3. Treatment of Investments

1. Each Contracting Party shall accord to investors of the other Contracting Party and to their investments, a treatment no less favourable than the treatment it accords to its own investors and their investments with respect to the acquisition, expansion, operation, management, maintenance, use, enjoyment and sale or other disposal of investments.

2. Each Contracting Party shall accord to investors of the other Contracting Party and to their investments, a treatment no less favourable than the treatment it accords to investors of the most favoured nation, and to the investments of investors of the most favoured nation, with respect to the establishment, acquisition, expansion, operation, management, maintenance, use, enjoyment, and sale or other disposal of investments.

3. Each Contracting Party shall accord to investors of the other Contracting Party and to their investments the better of the treatments required by paragraph 1 and paragraph 2 of this Article, whichever is the more favourable to the investors or investments.

4. Neither Contracting Party shall in its territory impose mandatory measures on investments by investors of the other Contracting Party, concerning purchase of materials, means of production, operation, transport, marketing of its products or similar orders having unreasonable or discriminatory effects.

Article 4. Exceptions

The provisions of this Agreement shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors and investments by investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege by virtue of:

- a) any existing or future free trade area, customs union, common market, economic and monetary union or other similar regional economic integration agreement, including regional labour market agreements, to which one of the Contracting Parties is or may become a party, or
- b) any agreement for the avoidance of double taxation or other international agreement relating to taxation, or
- c) any multilateral agreement relating wholly or mainly to investments.

Article 5. Expropriation

1. Investments by investors of a Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall not be expropriated, nationalised or subjected to any other measures, direct or indirect, having an effect equivalent to expropriation or nationalisation (hereinafter re-

ferred to as "expropriation"), except for a purpose which is in the social interest or public purpose, on a non-discriminatory basis, in accordance with due process of law, and against prompt, adequate and effective compensation.

2. Such compensation shall amount to the fair market value of the expropriated investment at the time immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier. The fair market value shall be determined in accordance with generally accepted principles of valuation.

3. Compensation shall be fully realisable and shall be paid without delay. It shall include interest at a banking rate established on a market basis for the currency of payment from the date of dispossession of the expropriated property until the date of actual payment.

4. Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which has been incorporated or constituted in accordance with the law in force in its own territory, and in which investors of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of paragraphs 1 to 3 of this Article are applied to the extent necessary to guarantee compensation in respect of investments to such investors of the other Contracting Party who are owners of those shares.

5. In case that the object of expropriation is a joint venture constituted in the territory of one of the Contracting Parties, the compensation to be paid to an investor of the other Contracting Party shall be calculated by taking into account the share of the investor in the joint venture in accordance with its basic documents.

6. The investor whose investments are expropriated shall have the right to prompt review of its case and of valuation of its investments in accordance with the principles set out in this Article, by a judicial or other competent authority of that Contracting Party.

Article 6. Compensation for Losses

1. Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the latter Contracting Party, shall be accorded by the latter Contracting Party, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, a treatment no less favourable than the one accorded by the latter Contracting Party to its own investors or investors of the most favoured nation, whichever, according to the investor, is the more favourable.

2. Without prejudice to paragraph 1 of this Article, investors of one Contracting Party who, in any of the situations referred to in that paragraph, suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:

(a) taking of its investment or a part thereof by the latter's armed forces or authorities, or

(b) destruction of its investment or a part thereof by the latter's armed forces or authorities, which was not required by the necessity of the situation, shall be accorded by the latter Contracting Party restitution or compensation which in either case shall be prompt, adequate and effective and with respect to any resulting compensation, shall be fully realisable,

shall be paid without delay, and shall also include compensation consistent with internationally approved standards for a possible delay and in accordance with due process of law.

3. Investors whose investments suffer losses in accordance with this Article, shall have the right to prompt review of their cases and of valuation of their investments in accordance with the principles set out in this Article, by a judicial or other competent authority of that Contracting Party.

Article 7. Free Transfer

1. Each Contracting Party shall ensure to investors of the other Contracting Party the free transfer, into and out of its territory, of their investments. Transfer payments related to investments shall include in particular, though not exclusively:

- (a) principal and additional amounts to maintain, develop or increase the investment;
- (b) returns;
- (c) proceeds obtained from the total or partial sale or disposal of an investment, including the sale of shares;
- (d) amounts required for the payment of expenses which arise from the operation of the investment, such as loans repayments, payment of royalties, management fees, licence fees or other similar expenses;
- (e) compensation payable pursuant to Articles 5 and 6;
- (f) payments arising from the settlement of a dispute;
- (g) earnings and other remuneration of personnel engaged from abroad and working in connection with an investment.

2. Each Contracting Party shall further ensure that the transfers referred to in paragraph 1 of this Article shall be made without any restriction or undue delay in a freely convertible currency and at the prevailing market rate of exchange applicable on the date of transfer to the currency to be transferred and shall be immediately transferable.

3. A transfer shall be considered to have been made "without undue delay" when it is made within the period normally required for the completion of transfer formalities.

4. In the absence of a market for foreign exchange, the rate to be used shall be the most recent exchange rate for the conversions of currencies into Special Drawing Rights.

5. In case of undue delay in a transfer caused by the host Contracting Party, the transfer shall also include compensation consistent with internationally approved standards for a possible delay and in accordance with due process of law.

Article 8. Subrogation

1. If a Contracting Party or its designated agency makes a payment under an indemnity, guarantee or contract of insurance given in respect of an investment of an investor in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognise the assignment of any right or claim of such an investor to the former Contracting Party or its designated agency, and the right of the former Contracting Party or its designated agency

to exercise by virtue of subrogation any such right and claim to the same extent as its predecessor in title.

2. Transfers related to this Article shall be governed, *mutatis mutandis*, by Article 7 of this Agreement.

Article 9. Disputes between an Investor and a Contracting Party

1. Any dispute arising directly from an investment between one Contracting Party and an investor of the other Contracting Party should be settled amicably between the two parties concerned.

2. If the dispute has not been settled within three (3) months from the date on which it was raised in writing, the dispute may, at the choice of the investor, be submitted:

(a) to the competent courts of the Contracting Party in whose territory the investment is made; or

(b) to arbitration by the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID), established pursuant to the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington on 18 March 1965 (hereinafter referred to as the "Centre"), if the Centre is available; or

(c) to arbitration by the Additional Facility of the Centre, if only one of the Contracting Parties is a signatory to the Convention referred to in subparagraph (b) of this Article; or

(d) to any ad hoc arbitration tribunal which unless otherwise agreed on by the parties to the dispute, is to be established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL).

3. An investor who has submitted the dispute to a national court may nevertheless have recourse to only one of the arbitral tribunals mentioned in paragraphs 2 (b) to (d) of this Article if, before a judgement has been delivered on the subject matter by a national court, the investor declares not to pursue the case any longer through national proceedings and withdraws the case.

4. Neither of the Contracting Parties, which is a party to a dispute, can raise an objection, at any phase of the arbitration procedure or of the execution of an arbitral award, on account of the fact that the investor, which is the other party to the dispute, has received an indemnification covering a part or the whole of its losses by virtue of an insurance.

5. The award shall be final and binding on the parties to the dispute and shall be enforced in accordance with national law.

Article 10. Disputes Between the Contracting Parties

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation and application of this Agreement shall, as far as possible, be settled through diplomatic channels.

2. If the dispute cannot thus be settled within six (6) months following the date on which such negotiations were requested by either Contracting Party, it shall at the request of either Contracting Party be submitted to an Arbitral Tribunal.

3. Such an Arbitral Tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two (2) months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the Tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the Tribunal. The Chairman shall be appointed within thirty days from the date of appointment of the other two members.

4. If the necessary appointments have not been made within the periods specified in paragraph 3 of this Article, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or is otherwise prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party or is not otherwise prevented from discharging the said function, shall be invited to make the necessary appointments.

5. The Arbitral Tribunal shall reach its decision by a majority of votes. The decisions of the Tribunal shall be final and binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the costs of the member appointed by that Contracting Party and of its representation in the arbitral proceedings.

Both Contracting Parties shall assume an equal share of the costs of the Chairman, as well as any other costs. The Tribunal may make a different decision regarding the sharing of the costs. In all other respects, the Arbitral Tribunal shall determine its own rules of procedure.

6. The Chairman of the Arbitral Tribunal shall be a national of a State with which both Contracting Parties maintain diplomatic relations.

7. Issues subject to dispute referred to in paragraph 1 of this Article shall be decided in accordance with the provisions of this Agreement and the generally recognised principles of international law.

Article 11. Permits

1. Each Contracting Party shall, subject to its laws and regulations, treat favourably the applications relating to investments and grant expeditiously the necessary permits required in its territory in connection with investments by investors of the other Contracting Party.

2. Each Contracting Party shall, subject to its laws and regulations, grant temporary entry and stay and provide any necessary confirming documentation to natural persons who are employed from abroad as executives, managers, specialists or technical personnel in connection with an investment by an investor of the other Contracting Party, and who are essential for the enterprise as long as these persons continue to meet the requirements of this paragraph, as well as grant temporary entry and stay to members of their families (spouse and minor children) for the same period as to the persons employed.

Article 12. Application of Other Rules

1. If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law, existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to this Agreement, contain a regulation, whether general or specific, entitling investments made by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided by this Agreement, such provisions shall, to the extent that they are more favourable to the investor, prevail over this Agreement.

2. Each Contracting Party shall observe any other obligation it may have with regard to a specific investment of an investor of the other Contracting Party.

Article 13. Application of the Agreement

1. This Agreement shall apply to all investments made by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, whether made before or after the entry into force of this Agreement, but shall not apply to any dispute concerning an investment which arose or any claim which was settled before its entry into force.

2. The provisions of this Agreement shall apply irrespective of the existence of diplomatic or consular relations between the Contracting Parties.

Article 14. General Exceptions

1. Nothing in this Agreement shall be construed as preventing a Contracting Party from taking any action necessary for the protection of its essential security interests in time of war or armed conflict, or other emergency in international relations.

2. Provided that such measures are not applied in a manner which would constitute a means of arbitrary or unjustifiable discrimination by a Contracting Party, or a disguised investment restriction, nothing in this Agreement shall be construed as preventing the Contracting Parties from taking any measure necessary for the maintenance of public order or in circumstances of a threat to the life or health of humans, animals or plants.

3. The provisions of this Article shall not apply to Article 5 or Article 6 of this Agreement.

Article 15. Transparency

1. Each Contracting Party shall promptly publish, or otherwise make publicly available, its laws, regulations, procedures and administrative rulings and judicial decisions of general application as well as international agreements which may affect the investments of investors of the other Contracting Party in the territory of the former Contracting Party.

2. Nothing in this Agreement shall require a Contracting Party to furnish or allow access to any confidential or proprietary information, including information concerning particular investors or investments, the disclosure of which would impede law enforcement or be contrary to its laws protecting confidentiality or prejudice legitimate commercial interests of particular investors.

Article 16. Consultations

The Contracting Parties shall, at the request of either Contracting Party, hold consultations for the purpose of reviewing the implementation of this Agreement and studying any issue that may arise from this Agreement. Such consultations shall be held between the competent authorities of the Contracting Parties in a place and at a time agreed on through appropriate channels.

Article 17. Entry into Force, Duration and Termination

1. The Contracting Parties shall notify each other when their constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled. The Agreement shall enter into force on the thirtieth day following the date of receipt of the last notification.

2. This Agreement shall remain in force for a period of twenty (20) years and shall thereafter remain in force on the same terms until either Contracting Party notifies the other in writing of its intention to terminate the Agreement in twelve (12) months.

3. In respect of investments made prior to the date of termination of this Agreement, the provisions of Articles 1 to 16 shall remain in force for a further period of twenty (20) years from the date of termination of this Agreement.

In witness whereof, the undersigned representatives, being duly authorised thereto, have signed the present Agreement.

Done in duplicate at Helsinki on the 20th of May 2002 in the Finnish, Spanish and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Finland :

For the Government of the Republic of El Salvador :

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS

Suomen tasavallan hallituksen ja
El Salvadorin tasavallan hallituksen välillä
sijoitusten edistämisestä ja
suojaamisesta

Suomen tasavallan hallitus ja El Salvadorin
tasavallan hallitus, jäljempänä ”sopimuspuolet”,
jotka

OVAT TIETOISIA tarpeesta suojata sopimuspuolen
sijoittajien toisen sopimuspuolen alueella olevia
sijoituksia ketään syrjimättä;

HALUAVAT lisätä sopimuspuolten välistä
taloudellista yhteistyötä sellaisten sijoitusten
osalta, joita sopimuspuolen kansalaiset ja
yritykset ovat tehneet toisen sopimuspuolen
alueella;

TIEDOSTAVAT, että sopimus tällaisille
sijoituksille myönnettävästä kohtelusta edistää
yksityisen pääoman siirtoja ja sopimuspuolten
taloudellista kehitystä;

OVAT SAMAA MIELTÄ siitä, että vakaat
puitteet sijoituksille edistävät taloudellisten
voimavarojen mahdollisimman tehokasta
käyttöä ja parantavat elintasoja;

OVAT TIETOISIA siitä, että taloudellisten
yhteyksien ja liikeyhteyksien kehittäminen
voi edistää kansainvälisesti tunnustettujen
työelämään liittyvien oikeuksien kunnioittamista;

OVAT SAMAA MIELTÄ siitä, että nämä
tavoitteet voidaan saavuttaa lieventämättä
vaatimuksia, jotka liittyvät yleisesti sovellettaviin
terveyttä, turvallisuutta ja ympäristöä
koskeviin toimenpiteisiin; ja
ovat päättäneet tehdä sijoitusten edistämistä
ja suojaamista koskevan sopimuksen;

OVAT SOPINEET SEURAAVASTA:

1 artikla

Määritelmät

Tässä sopimuksessa:

1. ”Sijoitus” tarkoittaa kaikenlaista varallisuutta, jonka sopimuspuolen sijoittaja on perustanut tai hankkinut toisen sopimuspuolen alueella tämän sopimuspuolen lakien ja määräysten mukaisesti, mukaan luettuna erityisesti, ei kuitenkaan yksinomaan:

- a) irtain ja kiinteä omaisuus tai omistusoikeudet, kuten kiinnitykset, pantti- ja pidätysoikeudet, vuokra- ja nautintaoikeudet ja muut vastaavat oikeudet;**
- b) yrityksen osakkeet ja joukkovelkakirjat tai muut osuudet yrityksestä;**
- c) vaateet rahaan tai oikeudet suoritteisiin, joilla on taloudellista arvoa;**
- d) henkiseen omaisuuteen kohdistuvat oikeudet, kuten patentit, tekijänoikeudet, tavaramerkit, teolliset mallioikeudet, toiminimet, maantieteelliset merkinnät sekä tekniset valmistusmenetelmät, tietotaito ja goodwill-arvo; ja**
- e) lakiin, hallinnolliseen toimenpiteeseen tai toimivaltaisen viranomaisen kanssa tehtyyn sopimukseen perustuvat toimiluvat, mukaan luettuna luvat etsiä, viljellä, louhia tai hyödyntää luonnonvaroja.**

Sellaiset sijoitukset, joita sopimuspuolen oikeushenkilö on tehnyt tämän sopimuspuolen alueella, mutta jotka ovat tosiasiallisesti toisen sopimuspuolen sijoittajien omistuksessa tai valvonnassa, katsotaan myös viimeksi mainitun sopimuspuolen sijoittajien sijoituksiksi, jos ne on tehty ensin mainitun sopimuspuolen lakien ja määräysten mukaisesti.

Mikään varallisuuden sijoitus- tai jälleensijoitusmuodon muutos ei vaikuta varallisuuden luonteeseen sijoituksena.

Sellaista omaisuutta, jota ei ole hankittu tai käytetty taloudellisen hyödyn saamiseksi tai liiketoimintaa varten, ei katsota tässä sopimuksessa tarkoitetuksi sijoitukseksi.

Tämän sopimuksen soveltamisalaan ei kuulu mikään sijoittumista edeltävä sijoitustoiminta.

2. "Tuotto" tarkoittaa sijoituksesta saatuja tuloja ja siihen sisältyy erityisesti, ei kuitenkaan yksinomaan voitto, osingot, korot, rojaltit, omaisuuden luovutusvoitto tai sijoitukseen liittyvät luontoissuoritukset.

Uudelleensijoitettua tuottoa kohdellaan samalla tavalla kuin alkuperäistä sijoitusta.

3. "Sijoittaja" tarkoittaa kummankin sopimuspuolen osalta seuraavia henkilöitä, jotka

sijoittavat toisen sopimuspuolen alueella jälkimmäisen sopimuspuolen lainsäädännön ja tämän sopimuksen määräysten mukaisesti:

a) luonnollista henkilöä, joka on jommankumman sopimuspuolen kansalainen sen lainsäädännön mukaisesti;

b) oikeushenkilöä, esimerkiksi yhtiötä, yntymää, toiminimeä, taloudellista yhdistystä, yleishyödyllistä laitosta tai järjestöä, joka on perustettu tai muodostettu sopimuspuolen lakien ja määräysten mukaisesti ja jonka toimipaikka on kyseisen sopimuspuolen alueella, riippumatta siitä, onko sen tarkoituksena taloudellisen voiton tuottaminen ja onko sen vastuuta rajoitettu.

4. "Alue" tarkoittaa:

a) Suomen osalta Suomen tasavallan maaaluetta, sisäisiä aluevesiä ja aluemerta ja niiden yläpuolella olevaa ilmatilaa sekä aluemerren ulkopuolisia merivyöhykkeitä, mukaan luettuna merenpohja ja sen sisusta, joihin nähden Suomella on täysivaltaiset oikeudet tai lainkäyttövalta voimassaolevan kansallisen lainsäädäntönsä ja kansainvälisen oikeuden mukaisesti näiden alueiden luonnonvarojen tutkimisen ja hyödyntämisen osalta.

b) El Salvadorin osalta El Salvadorin suvereniteettiin ja lainkäyttövalttaan kuuluvia maa- ja merialueita ja ilmatilaa sen lainsäädännön ja kansainvälisen oikeuden mukaisesti.

2 artikla

Sijoitusten edistäminen ja suojaaminen

1. Kumpikin sopimuspuoli edistää alueellaan toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksia ja hyväksyy tällaiset sijoitukset lakiensa ja määräystensä mukaisesti.
2. Kumpikin sopimuspuoli myöntää alueellaan oikeudenmukaisen kohtelun sekä täysimääräisen ja jatkuvan suojan ja turvan toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksille ja niiden tuotolle.
3. Kumpikaan sopimuspuoli ei alueellaan haittaa kohtuuttomin tai mielivaltaisoin toimenpitein toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoitusten hankintaa, laajentamista, toimintaa, hoitoa, ylläpitoa, käyttöä, hyödyntämistä ja myyntiä tai muuta luovuttamista.

3 artikla

Sijoitusten kohtelu

1. Kumpikin sopimuspuoli myöntää toisen sopimuspuolen sijoittajille ja näiden sijoituksille vähintään yhtä edullisen kohtelun kuin se myöntää omille sijoittajilleen ja näiden sijoituksille sijoitusten hankinnan, laajentamisen, toiminnan, hoidon, ylläpidon, käytön, hyödyntämisen ja myynnin tai muun luovuttamisen osalta.
2. Kumpikin sopimuspuoli myöntää toisen sopimuspuolen sijoittajille ja näiden sijoituksille vähintään yhtä edullisen kohtelun kuin se myöntää suosituimmusasemassa olevan maan sijoittajille ja näiden sijoituksille sijoitusten perustamisen, hankinnan, laajentamisen, toiminnan, hoidon, ylläpidon, käytön, hyödyntämisen ja myynnin tai muun luovuttamisen osalta.
3. Kumpikin sopimuspuoli myöntää toisen sopimuspuolen sijoittajille ja näiden sijoituksille tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen edellyttämistä kohteluista paremman sen mukaan, kumpi niistä on sijoittajalle tai sijoituksille edullisempi.
4. Kumpikaan sopimuspuoli ei alueellaan

kohdista toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksiin pakottavia toimenpiteitä, jotka koskevat tarvikkeiden hankintaa, tuotantovälineitä, toimintaa, kuljetuksia tai sen tuotteiden markkinointia, tai vastaavia määräyksiä, joilla on kohtuuttomia tai syrjiviä vaikutuksia.

4 artikla

Poikkeukset

Tämän sopimuksen määräysten ei katsota velvoittavan sopimuspuolta ulottamaan toisen sopimuspuolen sijoittajiin ja näiden sijoituksiin kohtelua, etua tai erivapautta, joka perustuu:

- a) olemassaolevaan tai tulevaan vapaakauppa-alueeseen, tulliliittoon, yhteismarkkinoihin, talous- ja rahaliittoon tai muuhun vastaavaan alueelliseen taloudellista yhdentymistä koskevaan sopimukseen, mukaan luettuna alueelliset työmarkkinasopimukset, joiden osapuolena toinen sopimuspuoli on tai joiden osapuoleksi se voi tulla, tai
- b) kaksinkertaisen verotuksen välttämistä koskevaan sopimukseen tai muuhun kansainväliseen verotusta koskevaan sopimukseen, tai
- c) kokonaan tai pääasiassa sijoituksia koskevaan monenväliseen sopimukseen.

5 artikla

Pakkolunastus

1. Sopimuspuolen sijoittajien toisen sopimuspuolen alueella olevia sijoituksia ei pakkolunasteta tai kansallisteta eikä niihin kohdisteta muita suoria tai välillisiä toimenpiteitä, joilla on pakkolunastusta tai kansallistamista vastaava vaikutus (jäljempänä ”pakkolunastus”), ellei sitä tehdä yhteiskunnallisen edun tai yleisen tarkoituksen vuoksi, ketään

syrijimättä, oikeudenmukaista menettelyä noudattaen ja maksamalla siitä välitön, riittävä ja tosiasiallinen korvaus.

2. Tällainen korvaus vastaa pakkolunastetun sijoituksen kohtuullista markkina-arvoa, joka sillä oli välittömästi ennen pakkolunastuksen suorittamista tai ennen kuin pakkolunastus tuli yleiseen tietoon, sen mukaan kumpi ajankohdista on aikaisempi. Kohtuullinen markkina-arvo määritetään yleisesti hyväksytyjen arvonmäärittysperiaatteiden mukaisesti.

3. Korvauksen tulee olla täysin realisoitavissa ja se maksetaan viipymättä. Korvaukseen sisältyy maksuvaluutan markkinakoron mukainen pankkikorko pakkolunastetun omaisuuden menettämispäivästä korvauksen maksupäivään saakka.

4. Jos sopimuspuoli pakkolunastaa sellaisen yrityksen varat, joka on perustettu tai muodostettu tämän sopimuspuolen omalla alueella voimassaolevan lainsäädännön mukaisesti, ja jonka osakkeita toisen sopimuspuolen sijoittajat omistavat, se varmistaa, että tämän artiklan 1—3 kappaleen määräyksiä sovelletaan tarpeen mukaan korvauksen takaamiseksi näille osakkeita omistaville toisen sopimuspuolen sijoittajille heidän sijoitustensa osalta.

5. Mikäli pakkolunastuksen kohde on sopimuspuolen alueella perustettu yhteisyritys, toisen sopimuspuolen sijoittajalle maksettava korvaus lasketaan sen mukaan, kuinka suuri osuus sijoittajalla on yhteisyrityksestä sen perustamisasiakirjojen mukaisesti.

6. Sijoittajalla, jonka sijoituksia pakkolunastetaan, on oikeus saada tapauksensa viipymättä kyseisen sopimuspuolen oikeusviranomaisten tai muiden toimivaltaisten viranomaisten käsiteltäväksi, sekä oikeus sijoitustensa arvonmäärittämiseen tässä artiklassa mainittujen periaatteiden mukaisesti.
6 artikla

Menetysten korvaaminen

1. Sopimuspuoli myöntää toisen sopimuspuolen sijoittajille, joiden kyseisen sopimuspuolen alueella oleville sijoituksille aiheutuu menetyksiä tällä alueella olevan sodan tai muun aseellisen selkkauksen, kansallisen hätätilan, kansannousun, kapinan tai mellakan vuoksi, edunpalautuksen, hyvityksen, korvauksen tai muun järjestelyn osalta vähintään yhtä edullisen kohtelun kuin se myöntää omille sijoittajilleen tai suosituimmuusasemassa olevan maan sijoittajille, sen mukaan kumpi niistä on sijoittajan mukaan edullisempi.

2. Sen vaikuttamatta tämän artiklan 1 kappaleen soveltamiseen, sopimuspuolen sijoittajalle, joka kyseisessä kappaleessa tarkoitettussa tilanteessa kärsii toisen sopimuspuolen alueella menetyksiä, jotka johtuvat:

- a) siitä, että viimeksi mainitun sopimuspuolen asevoimat tai viranomaiset ovat ottaneet haltuunsa sen sijoituksen tai sijoituksen osan, tai
- b) siitä, että viimeksi mainitun sopimuspuolen asevoimat tai viranomaiset ovat tuhonneet sen sijoituksen tai sijoituksen osan, vaikka tilanne ei olisi edellyttänyt sitä,

myönnetään viimeksi mainitun sopimuspuolen toimesta edunpalautus tai korvaus, jonka tulee kummassakin tapauksessa olla välitön, riittävä ja tosiasiallinen, ja mahdollisen korvauksen tulee olla täysin realisoitavissa ja se maksetaan viipymättä, ja siihen sisältyy kansainvälisesti hyväksytyjen vaatimusten mukainen korvaus viivästyksen varalta oikeudenmukaista menettelyä noudattaen.

3. Sijoittajilla, joiden sijoituksille aiheutuu menetyksiä tämän artiklan mukaisesti, on oikeus saada tapauksensa viipymättä kyseisen sopimuspuolen oikeusviranomaisten tai muiden toimivaltaisten viranomaisten käsiteltäväksi, sekä oikeus sijoitustensa arvonmääritykseen tämän artiklan mukaisesti.

7 artikla

Vapaat siirrot

1. Kumpikin sopimuspuoli takaa toisen sopimuspuolen sijoittajille oikeuden siirtää vapaasti näiden sijoituksia alueelleen ja alueeltaan. Sijoituksiin liittyviin siirtomaksuihin sisältyvät erityisesti, ei kuitenkaan yksinomaan:
 - a) peruspääoma sekä sijoituksen ylläpitämiseen, kehittämiseen tai kasvattamiseen tarkoitetut lisäsummat;
 - b) tuotto;
 - c) kokonaan tai osittain tapahtuvasta sijoituksen myynnistä tai luovuttamisesta saadut tulot, mukaan luettuna osakkeiden myynnistä saadut tulot;
 - d) sijoituksen toiminnasta aiheutuvien kulujen maksamiseen vaaditut rahasummat, kuten lainojen takaisinmaksut, rojaltit, hallinnointikorvaukset, lisenssimaksut tai muut vastaavat kulut;
 - e) tämän sopimuksen 5 ja 6 artiklan mukaisesti maksettavat korvaukset;
 - f) riitojen ratkaisusta johtuvat maksut;
 - g) ulkomailta palkatun ja sijoituksen yhteydessä työskentelevän henkilökunnan ansiotulot ja muut palkkiot.
2. Kumpikin sopimuspuoli varmistaa myös, että tämän artiklan 1 kappaleessa tarkoitetut siirrot tehdään rajoituksetta ja ilman aiheetonta viivästystä vapaasti vaihdettavassa valuutassa ja siirtopäivänä vallitsevan, siirrettävään valuuttaan sovellettavan markkinakurssin mukaisesti, ja että ne ovat välittömästi siirrettävissä.
3. Siirron katsotaan tapahtuneen ”ilman aiheetonta viivästystä”, kun se on tehty sellaisessa ajassa, joka yleensä vaaditaan siirtoon liittyvien muodollisuuksien suorittamiseksi.
4. Jos valuuttamarkkinoita ei ole käytettävissä, sovellettava vaihtokurssi vastaa viimeisintä vaihtokurssia, jota on käytetty valuuttojen muuttamiseksi erityisnosto-oikeuksiksi.
5. Mikäli sopimuspuoli aiheuttaa siirron aiheettoman viivästyksen, siirtoihin sisältyy kansainvälisesti

hyväksytyjen vaatimusten mukainen korvaus viivästyksen varalta oikeudenmukaista menettelyä noudattaen.

8 artikla

Sijaantulo

1. Jos sopimuspuoli tai sen edustajaksi määrätty taho suorittaa maksun toisen sopimuspuolen alueella olevaan sijoitukseen liittyvän korvausvastuun tai takuu- tai vakuutus sopimuksen perusteella, viimeksi mainittu sopimuspuoli tunnustaa sijoittajan oikeuksien ja vaateiden siirtämisen ensin mainitulle sopimuspuolelle tai sen edustajaksi määrätylle taholle, sekä ensin mainitun sopimuspuolen tai sen edustajaksi määrätyn tahon oikeuden käyttää näitä oikeuksia ja vaateita sijaantulon perusteella samassa määrin kuin niiden edellinen haltija.

2. Tämän artiklan soveltamisalaan liittyviin siirtoihin sovelletaan tarvittavin muutoksina tämän sopimuksen 7 artiklan määräyksiä.

9 artikla

Sijoittajan ja sopimuspuolen väliset riidat

1. Sopimuspuolen ja toisen sopimuspuolen sijoittajan väliset riidat, jotka johtuvat suoraan sijoituksesta, tulisi ratkaista sovinnollisesti riidan osapuolten kesken.

2. Jos riitaa ei ole ratkaistu kolmen (3) kuukauden kuluessa siitä päivästä, jona riidasta on ilmoitettu kirjallisesti, riita voidaan sijoittajan valinnan mukaisesti saattaa:

a) sen sopimuspuolen toimivaltaiseen tuomioistuimeen, jonka alueella sijoitus on tehty;

tai

b) ratkaistavaksi välimiesmenettelyn avulla sijoituksia koskevien riitaisuuksien kansainväliseen ratkaisukeskukseen (ICSID), joka on perustettu 18 päivänä maaliskuuta 1965

Washingtonissa allekirjoitettavaksi avatun, valtioiden ja toisten valtioiden kansalaisten välisten sijoituksia koskevien riitaisuuksien ratkaisemista koskevan yleissopimuksen mukaisesti (jäljempänä ”keskus”), jos keskus on käytettävissä; tai

c) väliniesmenettelyyn keskuksen ylimääräisten järjestelyjen mukaisesti, jos ainoastaan toinen sopimuspuolista on allekirjoittanut tämän artiklan b kohdassa tarkoitetun yleissopimuksen; tai

d) tilapäiseen välimiesoikeuteen, joka perustetaan Yhdistyneiden Kansakuntien kansainvälisen kauppaoikeuden komitean (UNCITRAL) välimiesmenettelysääntöjen mukaisesti, elleivät riidan osapuolet toisin sovi.

3. Sijoittaja, joka on saattanut riidan kansalliseen tuomioistuimeen, voi kuitenkin vielä saattaa sen yhden tämän artiklan 2 kappaleen b—d kohdassa mainitun välimiesoikeuden käsiteltäväksi, jos hän ilmoittaa luopuvansa tapauksen ajamisesta kansallisessa oikeudenkäynnissä ja vetää tapauksen pois ennen kuin kansallinen tuomioistuin on antanut tapauksen asiasisältöä koskevan tuomion.

4. Kumpikaan sopimuspuolista, joka on riidan osapuolena, ei voi esittää vastalauseita missään välimiesmenettelyn tai välimiestuomion täytäntöönpanon vaiheessa sillä perusteella, että sijoittaja, joka on riidan toisena osapuolena, on saanut vakuutuksen perusteella hyvityksen, joka kattaa sen menetykset kokonaan tai osittain.

5. Välimiestuomio on lopullinen ja sitoo riidan osapuolia, ja se pannaan täytäntöön kansallisen lainsäädännön mukaisesti.

10 artikla

Sopimuspuolten väliset riidat

1. Sopimuspuolten väliset riidat, jotka

koskevat tämän sopimuksen tulkintaa ja soveltamista, ratkaistaan mahdollisuuksien mukaan diplomaattiteitse.

2. Jos riitaa ei voida ratkaista tällä tavoin kuuden (6) kuukauden kuluessa siitä päivästä lukien, jona jompikumpi sopimuspuoli on pyytänyt neuvotteluja, se saatetaan jommankumman sopimuspuolen pyynnöstä välimiesoikeuden ratkaistavaksi.

3. Välimiesoikeus perustetaan kutakin yksittäistapausta varten seuraavalla tavalla. Kahden (2) kuukauden kuluessa välimiesmenettelyä koskevan pyynnön vastaanottamisesta, kumpikin sopimuspuoli nimittää yhden välimiesoikeuden jäsenen. Nämä kaksi jäsentä valitsevat kolmannen valtion kansalaisen, joka molempien sopimuspuolten hyväksynnästä nimitetään välimiesoikeuden puheenjohtajaksi. Puheenjohtaja nimitetään kolmenkymmenen päivän kuluessa kahden muun jäsenen nimittämispäivästä.

4. Jos tarvittavia nimityksiä ei ole tehty tämän artiklan 3 kappaleessa mainittujen ajanjaksojen kuluessa, kumpi tahansa sopimuspuoli voi muun sopimuksen puuttuessa pyytää Kansainvälisen tuomioistuimen puheenjohtajaa tekemään tarvittavat nimitykset. Jos Kansainvälisen tuomioistuimen puheenjohtaja on jommankumman sopimuspuolen kansalainen tai on muuten estynyt hoitamaan kyseistä tehtävää, virkaiältään seuraavaksi vanhinta Kansainvälisen tuomioistuimen jäsentä, joka ei ole kummankaan sopimuspuolen kansalainen tai joka ei muutoin ole estynyt hoitamaan kyseistä tehtävää, pyydetään tekemään tarvittavat nimitykset.

5. Välimiesoikeus tekee päätöksensä äänten enemmistöllä.

Välimiesoikeuden päätökset ovat lopullisia ja sitovat molempia sopimuspuolia. Kumpikin sopimuspuoli vastaa nimittämänsä jäsenen kustannuksista ja edustuksensa aiheuttamista kustannuksista välimiesmenettelyn aikana. Molemmat sopimuspuolet vastaavat yhtä suurin osuuksin puheenjohtajan kustannuksista sekä muista mahdollisista kustannuksista. Välimiesoikeus voi tehdä erilaisen päätöksen kustannusten jakamisen osalta. Kaikilta muilta osin välimiesoikeus päättää omista menettelysäännöistään.

6. Välimiesoikeuden puheenjohtajan tulee olla sellaisen valtion kansalainen, jonka kanssa molemmilla sopimuspuolilla on diplomaattiset

suhteet.

7. Tämän artiklan 1 kappaleessa tarkoitetut riidat ratkaistaan tämän sopimuksen määräysten ja yleisesti tunnustettujen kansainvälisen oikeuden periaatteiden mukaisesti.

11 artikla

Luvat

1. Kumpikin sopimuspuoli kohtelee lakiensa ja määräystensä mukaisesti suotuisasti sijoituksiin liittyviä lupahakemuksia ja myöntää nopeasti luvat, joita sen alueella tarvitaan toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksia varten.

2. Kumpikin sopimuspuoli myöntää lakiensa ja määräystensä mukaisesti väliaikaisen maahantulo- ja oleskeluluvan ja antaa tarvittavat luvan vahvistavat asiakirjat sellaisille luonnollisille henkilöille, jotka on palkattu ulkomailta työskentelemään toisen sopimuspuolen sijoittajan sijoituksen yhteydessä johtajina, asiantuntijoina tai teknisenä henkilökuntana, ja jotka ovat yritykselle oleellisia, niin kauan kuin nämä henkilöt täyttävät tämän kappaleen vaatimukset, sekä myöntää väliaikaisen maahantulo- ja oleskeluluvan tällaisten työntekijöiden perheenjäsenille (puolisolle ja alaikäisille lapsille) samaksi ajanjaksoksi kuin kyseisille työntekijöille.

12 artikla

Muiden määräysten soveltaminen

1. Jos jommankumman sopimuspuolen lainsäädännön määräykset tai tämän sopimuksen lisäksi sopimuspuolten välillä olemassaolevat tai myöhemmin vahvistettavat kansainvälisen oikeuden mukaiset velvoitteet sisältävät joko yleisiä tai erityisiä määräyksiä, joiden mukaan toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksille voidaan myöntää edullisempi kohtelu kuin tämän sopimuksen mukainen kohtelu, sellaiset määräykset ovat ensisijaisia tämän sopimuksen määräyksiin nähden siinä määrin kuin ne ovat sijoittajalle edullisempia.

2. Kumpikin sopimuspuoli noudattaa muita velvoitteita, joita sillä mahdollisesti on toisen sopimuspuolen sijoittajan yksittäisen sijoituksen osalta.

13 artikla

Sopimuksen soveltaminen

1. Tätä sopimusta sovelletaan kaikkiin sijoituksiin, joita sopimuspuolen sijoittajat ovat tehneet toisen sopimuspuolen alueella, riippumatta siitä, onko ne tehty ennen tämän sopimuksen voimaantuloa tai sen jälkeen, mutta sitä ei sovelleta sellaisiin sijoituksiin koskeviin riitoihin, jotka ovat syntyneet, eikä sellaisiin vaateisiin, jotka on ratkaistu ennen sopimuksen voimaantuloa.

2. Tämän sopimuksen määräyksiä sovelletaan riippumatta siitä, onko sopimuspuolten välillä diplomaatti- tai konsulisuhteet.

14 artikla

Yleiset poikkeukset

1. Minkään tämän sopimuksen määräyksen ei katsota estävän sopimuspuolta ryhtymästä sellaisiin toimenpiteisiin, jotka ovat tarpeen sen merkittävien turvallisuuteen liittyvien etujen suojelemiseksi sodan tai aseellisen selkkauksen aikana tai muun kansainvälisen hätätilan aikana.

2. Minkään tämän sopimuksen määräyksen ei katsota estävän sopimuspuolia ryhtymästä tarvittaviin toimenpiteisiin yleisen järjestyksen ylläpitämiseksi, tai jos ihmisten, eläinten tai kasvien elämä on uhattuna, edellyttäen kuitenkin, että tällaisia toimenpiteitä ei toteuteta tavalla, joka olisi sopimuspuolen harjoittamaa mielivaltaista tai perusteetonta syrjintää tai peitetty sijoittamiseen kohdistuva rajoitustoimenpide.

3. Tämän artiklan määräykset eivät koske tämän sopimuksen 5 ja 6 artiklaa.

15 artikla

Avoimuusperiaate

1. Kumpikin sopimuspuoli julkaisee viipymättä tai pitää muuten julkisesti saatavilla yleisesti sovellettavat lakinsa, määräyksensä,

menettelytapansa ja hallinnolliset päätöksensä ja tuomioistuintensa päätökset sekä kansainväliset sopimukset, jotka voivat vaikuttaa toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksiin, jotka ovat ensin mainitun sopimuspuolen alueella.

2. Mikään tämän sopimuksen määräys ei aseta sopimuspuolelle velvollisuutta luovuttaa luottamuksellisia tai omistamiseen liittyviä tietoja tai antaa pääsyä sellaisiin tietoihin, mukaan luettuna yksittäisiä sijoittajia tai sijoituksia koskevat tiedot, joiden paljastaminen haittaisi lainvalvontaa tai olisi kyseisen sopimuspuolen asiakirjajulkisuutta koskevan lainsäädännön vastaista tai haittaisi yksittäisten sijoittajien oikeutettuja kaupallisia etuja.

16 artikla

Neuvottelut

Sopimuspuolet neuvottelevat ajoittain keskenään jommankumman sopimuspuolen pyynnöstä käsitelläkseen tämän sopimuksen täytäntöönpanoa ja tarkastellakseen sellaisia kysymyksiä, joita tästä sopimuksesta voi johtua. Tällaiset neuvottelut käydään sopimuspuolten toimivaltaisten viranomaisten välillä sellaisessa paikassa ja sellaisena ajankohtana, joista on sovittu asianmukaisella tavalla.

17 artikla

Sopimuksen voimaantulo, voimassaoloaika ja voimassaolon päättyminen

1. Sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen, kun niiden valtiosäännön mukaiset vaatimukset tämän sopimuksen voimaantulolle on täytetty. Sopimus tulee voimaan kolmantenkymmenentenä päivänä sen päivän jälkeen, jona jälkimmäinen ilmoitus on vastaanotettu.
2. Tämä sopimus on voimassa kahdenkymmenen (20) vuoden ajan, ja on sen jälkeen edelleen voimassa samoin ehdoin, kunnes jompikumpi sopimuspuoli ilmoittaa toiselle sopimuspuolelle kirjallisesti aikomuksestaan päättää sopimuksen voimassaolo kahdentoista (12) kuukauden kuluttua.
3. Sellaisten sijoitusten osalta, jotka on tehty ennen tämän sopimuksen voimassaolon päättymispäivää, 1—16 artiklan määräykset ovat edelleen voimassa seuraavan kahdenkymmenen (20) vuoden ajan tämän sopimuksen voimassaolon päättymispäivästä lukien.

Tämän vakuudeksi allekirjoittaneet edustajat, siihen asianmukaisesti

valtuutettuina, ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty kahtena kappaleena Helsingissä 20 päivänä toukokuuta 2002 suomen, espanjan ja englannin kielellä, kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset. Tekstien poiketessa toisistaan on englannin-kielinen teksti ratkaiseva.

Suomen tasavallan hallituksen
puolesta

El Salvadorin tasavallan
hallituksen puolesta

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE FINLANDIA
Y
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE EL SALVADOR
PARA LA PROMOCIÓN Y PROTECCIÓN DE INVERSIONES**

El Gobierno de la República de Finlandia y el Gobierno de la República de El Salvador, de ahora en adelante denominados las "Partes Contratantes",

RECONOCIENDO la necesidad de proteger las inversiones de los inversionistas de cada una de las Partes Contratantes en el territorio de la otra Parte Contratante de acuerdo a bases no discriminatorias;

DESEANDO promover una mayor cooperación económica entre ellos, en relación a las inversiones por nacionales o compañías de una de las Partes Contratantes en el territorio de la otra Parte Contratante;

RECONOCIENDO que un acuerdo en relación al trato que será otorgado a dichas inversiones estimulará el flujo de capital privado y el desarrollo económico de las Partes Contratantes;

ACORDANDO que un marco estable para la inversión contribuirá a maximizar la efectiva utilización de los recursos económicos así como mejorar los niveles de vida;

RECONOCIENDO que el desarrollo de lazos económicos y de negocios puede promover el respeto a derechos laborales internacionalmente reconocidos;

ACORDANDO que dichos objetivos pueden ser alcanzados sin relajar las regulaciones generales aplicables en materia de salud, seguridad y de medio ambiente; y

Habiendo resuelto concertar un Acuerdo relativo a la promoción y protección de las inversiones;

HAN ACORDADO LO SIGUIENTE:

**ARTÍCULO 1
DEFINICIONES**

Para los propósitos del presente Acuerdo:

1. El término "inversión" designa toda clase de bienes y derechos establecidos o adquiridos por un inversionista de una de las Partes Contratantes en el territorio de la otra Parte Contratante, de acuerdo con las leyes y regulaciones de la última de las Partes Contratantes, incluyendo en particular si bien no exclusivamente:

- a) bienes muebles e inmuebles o derechos de propiedad tales como el derecho de hipoteca, de arriendo, prenda, contratos de leasing, usufructo y derechos similares;
- b) acciones y obligaciones en una compañía o cualquier otra forma de participación en una compañía;
- c) derechos crediticios o prestaciones bajo contrato que tengan un valor económico;
- d) Derechos de propiedad intelectual tales como patentes, derechos de autor, marcas de fábrica, diseños industriales, nombres comerciales, denominaciones geográficas, así como procesos técnicos, conocimientos técnicos y goodwill.
- e) Concesiones conferidas por ley, mediante acto administrativo o contrato otorgado por autoridad competente, incluyendo concesiones para explorar, cultivar, extraer o explotar recursos naturales.

Inversiones hechas en el territorio de una de las Partes Contratantes por cualquier persona jurídica de esa misma Parte Contratante, pero en realidad propiedad o controlada por inversionistas de la otra Parte Contratante, serán igualmente consideradas como inversiones de inversionistas de la segunda de las Partes Contratantes siempre y cuando hayan sido creadas de acuerdo con las leyes y reglamentos de la primera de las Partes Contratantes.

Cualquier cambio en la forma en que los bienes sean invertidos o reinvertidos no afecta su naturaleza de inversiones.

La propiedad no adquirida en la expectativa o con el objetivo de obtener beneficio económico o cualquier otro objetivo de negocios, no será considerada como una inversión en el contexto del presente Acuerdo.

Este Acuerdo no cubre la fase de preinversión de las inversiones.

- 2. El término "Rentas" denomina las cantidades que rinde una inversión y en particular, aunque no exclusivamente, comprende beneficios, dividendos, intereses, royalties, ganancias de capital o cualquier otro pago de esa naturaleza relacionado a una inversión.

Las rentas reinvertidas gozarán del mismo trato que las inversiones originales.

- 3. El término "inversionista" significa para cada una de las Partes Contratantes, los siguientes elementos que inviertan en el territorio de la otra Parte Contratante, de acuerdo con las leyes de la última Parte Contratante y lo dispuesto en el presente Acuerdo:

- a) cualquier persona natural que sea nacional de cualquiera de las Partes Contratantes de acuerdo a sus respectivas leyes; o

- b) cualquier persona jurídica como una compañía, corporación, firma, sociedades de personas, sociedades de capital, instituciones u organizaciones, incorporadas o constituidas de acuerdo a las leyes y regulaciones de la Parte Contratante y teniendo su domicilio dentro de la jurisdicción de dicha Parte Contratante, siendo o no con fines de lucro e independientemente si sus responsabilidades son o no limitadas.
4. El término territorio significa en el caso de:
- a) Finlandia, el área terrestre, las aguas internas y el mar territorial de la República de Finlandia, así como el espacio aéreo correspondiente, incluyendo a su vez las zonas marítimas más allá del mar territorial, incluyendo el suelo y subsuelo marítimo, sobre el cual la República de Finlandia ejerce derechos soberanos o jurisdicción de acuerdo con sus leyes nacionales vigentes y el derecho internacional, para el objetivo de exploración y explotación de los recursos naturales de dichas áreas.
- b) El Salvador, el espacio terrestre, marítimo y aéreo sobre el cual ejerce su soberanía y jurisdicción, de acuerdo con su respectiva legislación y el derecho internacional.

ARTÍCULO 2 PROMOCIÓN Y PROTECCIÓN DE INVERSIONES

1. Cada una de las Partes Contratantes deberá promover en sus respectivos territorios las inversiones de los inversionistas de la otra Parte Contratante y deberá, de acuerdo con sus leyes y reglamentos, admitir dichas inversiones.
2. Cada una de las Partes Contratantes deberá en su territorio acordar a las inversiones y las rentas de las inversiones de inversionistas de la otra Parte Contratante un trato justo y equitativo, así como total y constante protección y seguridad.
3. Ninguna de las Partes Contratantes en sus respectivos territorios obstaculizará mediante medidas irrazonables o arbitrarias, la adquisición, expansión, operación, administración, mantenimiento, uso, goce y venta o cualquier otra disposición de las inversiones de inversionistas de la otra Parte Contratante.

ARTÍCULO 3 TRATO DE INVERSIONES

1. Cada una de las Partes Contratantes otorgará a los inversionistas de la otra Parte Contratante y a sus respectivas inversiones, un trato no menos favorable que el trato que otorga a sus propios inversionistas y sus inversiones, en lo relativo a la adquisición, expansión, operación, administración, mantenimiento, uso, goce y venta o cualquier otra disposición de las mismas inversiones.

2. Cada una de las Partes Contratantes otorgará a los inversionistas de la otra Parte Contratante y a sus inversiones, un trato no menos favorable que el que le otorga a los inversionistas de nación más favorecida, así como a las inversiones de los inversionistas de nación más favorecida, en relación a, establecimiento, adquisición, expansión, operación, administración, mantenimiento, uso, goce y venta o cualquier otra disposición de las inversiones.
3. Cada una de las Partes Contratantes deberá otorgar a los inversionistas de la otra Parte Contratante y a sus inversiones el mejor de los tratos, de acuerdo a lo establecido por el párrafo 1 y el párrafo 2 del presente artículo, lo que sea más favorable a los inversionistas o a sus inversiones.
4. Ninguna de las Partes Contratantes impondrá en sus respectivos territorios medidas obligatorias que afecten las inversiones de los inversionistas de la otra Parte Contratante, relativas a la compra de materiales, medios de producción, operación, transporte, mercadeo de sus productos u órdenes similares que produzcan efectos irrazonables o discriminatorios.

ARTÍCULO 4 EXCEPCIONES

Las disposiciones de este Acuerdo no deberán ser interpretados en el sentido de obligar a las Partes Contratantes a extender a los inversionistas y sus inversiones por inversionistas de la otra Parte Contratante los beneficios de cualquier trato, preferencias o privilegios en virtud de:

- a) Cualquier área de libre comercio existente o futura, unión aduanera, mercado común, unión económica o monetaria o cualquier otro Acuerdo regional de integración económica, incluyendo los acuerdos regionales del mercado laboral, a los cuales una de las Partes Contratantes pertenezca o pueda pertenecer en un futuro, o
- b) Cualquier Acuerdo para evitar la doble tributación o cualquier otro Acuerdo internacional relativo a tributación, o
- c) Cualquier Acuerdo multilateral relativo en su totalidad o principalmente a inversiones.

ARTÍCULO 5 EXPROPIACIÓN

1. Las inversiones de inversionistas de una de las Partes Contratantes en el territorio de la otra Parte Contratante no serán expropiadas, nacionalizadas o sujetas a cualquier otra medida, directa o indirecta, que tenga un efecto equivalente a la expropiación o nacionalización (de ahora en adelante denominada "expropiación"), excepto por motivos que sean en el interés social o utilidad pública, sobre una base no discriminatoria y de acuerdo al debido proceso de ley y a una pronta, adecuada y efectiva compensación.

2. Dicha compensación deberá ascender al valor justo de mercado de la inversión expropiada al momento inmediato previo a la expropiación o al momento previo en que la expropiación inminente se hiciese del conocimiento público, cualquiera de los cuales se dé primero. El valor justo de mercado será determinado de acuerdo a los principios generalmente aceptados de valuación.
3. La compensación será plenamente realizable así como pagada sin demora. Incluirá intereses a una tasa bancaria establecida sobre una base de mercado para la moneda de pago, desde la fecha de la expropiación hasta la fecha del pago efectivo.
4. Cuando una de las Partes Contratantes lleve a cabo la expropiación de los bienes de una compañía la cual ha sido incorporada o constituida de acuerdo con la ley vigente en su propio territorio, y en cual inversionistas de la otra Parte Contratante posean acciones, ésta deberá asegurarse que lo dispuesto en los párrafos del 1 al 3 del presente artículo sean aplicados en la extensión necesaria, de manera que se garantice la compensación respecto a las inversiones de dichos inversionistas de la otra Parte Contratante, quienes son propietarios de dichas acciones.
5. En caso que el objeto de la expropiación sea una alianza estratégica constituida en el territorio de una de las Partes Contratantes, la compensación a pagar al inversionista de la otra Parte Contratante será calculada tomando en cuenta la participación de dicho inversionista en la alianza estratégica de acuerdo a los documentos de constitución respectivos.
6. El inversionista cuya inversión sea expropiada, tendrá derecho a la revisión pronta de su caso, así como al valor de su inversión, de acuerdo con los principios establecidos en el presente artículo, por medio de la autoridad judicial o cualquier otra autoridad competente de la Parte Contratante respectiva.

ARTÍCULO 6 COMPENSACIÓN POR PÉRDIDAS

1. Inversionistas de una de las Partes Contratantes, cuyas inversiones en el territorio de la otra Parte Contratante sufran pérdidas debido a guerra u otro conflicto armado, un estado de emergencia nacional, revuelta, insurrección o disturbios en el territorio de la otra Parte Contratante, deberá ser otorgada por la última Parte Contratante, en lo respectivo a restitución, indemnización, compensación u cualquier otro arreglo, un trato no menos favorable que el otorgado por la última Parte Contratante a sus propios inversionistas o a los inversionistas de nación más favorecida, cualquiera, que de acuerdo al inversionista, le sea más favorable.

2. Sin perjuicio a lo establecido en el párrafo 1 del presente artículo, los inversionistas de una de las Partes Contratantes, quienes, en cualquiera de las situaciones a las que se hace referencia en dicho párrafo sufran pérdidas en el territorio de la otra Parte Contratante derivados de:
 - a) la toma de las inversiones o de una parte de las mismas por las fuerzas armadas o autoridades de la última Parte Contratante, o
 - b) destrucción de sus inversiones o de una parte de las mismas por las fuerzas armadas o autoridades de la última Parte Contratante, la cual no era requerida por la necesidad de la situación.

Deberán recibir por la otra Parte Contratante restitución o compensación que en cualquiera de los casos será pronta, adecuada, efectiva y con respecto a cualquier compensación, será plenamente efectiva, será pagada sin demora y deberá asimismo incluir compensación consistente con los estándares internacionalmente aprobados para el caso de una posible demora y de acuerdo al debido proceso de ley.

3. Los inversionistas cuyas inversiones sufran pérdidas de acuerdo con el presente artículo, tendrán derecho a una revisión pronta de su caso y al valúo de sus inversiones de acuerdo con los principios establecidos en este artículo, por la autoridad judicial o cualquier otra autoridad competente de dicha Parte Contratante.

ARTÍCULO 7 LIBRE TRANSFERENCIA

1. Cada una de las Partes Contratantes deberá garantizar a los inversionistas de la otra Parte Contratante la libre transferencia hacia o desde su territorio de sus inversiones. Las transferencias de los pagos relacionados a las inversiones incluirán en particular, si bien no de manera exclusiva:
 - a) Montos principales y adicionales para mantener, desarrollar o incrementar las inversiones;
 - b) Rentas;
 - c) Utilidades obtenidas de la venta o disposición total o parcial de una inversión, incluyendo la venta de acciones;
 - d) Montos requeridos para el pago de gastos que surjan de la operación de la inversión, tales como pago de deudas, pago de royalties, tasas de administración, tasas de legalización u otros gastos similares;
 - e) Compensación recibida de acuerdo a lo establecido en los artículos 5 y 6;
 - f) Pagos surgidos de la conciliación de una disputa;

- g) Ganancias y otras remuneraciones de personal comprometida desde el extranjero y trabajando en conexión con una inversión;
2. Cada una de las Partes Contratantes deberá cerciorarse que las transferencias descritas en el párrafo 1 del presente artículo sean hechas sin ninguna restricción o retraso indebido en moneda de libre conversión y a la tasa cambio de mercado prevaleciente, aplicable en la fecha de la transferencia a la moneda a transferir que será inmediatamente transferible.
 3. Una transferencia se considerará haber sido hecha "sin retraso indebido" cuando sea hecho dentro del período normalmente requerido para completar las formalidades de la transferencia.
 4. En ausencia de un mercado de intercambio internacional, la tasa a usar será la tasa de cambio más reciente para la conversión de monedas en Derechos Especiales de Giro.
 5. En caso de retraso indebido de una transferencia, causada por la Parte Contratante anfitriona, la transferencia deberá incluir también una compensación consistente con los estándares internacionalmente aprobados en caso de posibles retrasos y de acuerdo al debido proceso de ley.

ARTÍCULO 8 SUBROGACIÓN

1. Si una Parte Contratante o su agencia designada realiza un pago bajo una indemnización, garantía o contrato de seguro otorgado en relación a la inversión de un inversionista en el territorio de la otra Parte Contratante, la última Parte Contratante deberá reconocer la asignación de cualquier derecho o reclamo de dicho inversionista a la primera de las Partes Contratantes o a su agencia designada y el derecho de la primera de las Partes Contratantes o su agencia designada para ejercer, en virtud de la subrogación, dicho derecho o reclamo, de la misma manera que lo hubiera hecho su titular predecesor.
2. Transferencias relacionadas al presente artículo se regirán mutatis mutandis, por el artículo 7 del presente Acuerdo.

ARTÍCULO 9 DISPUTAS ENTRE UN INVERSIONISTA Y UNA DE LAS PARTES CONTRATANTES

1. Cualquier disputa que surja directamente de una inversión entre una de las Partes Contratantes y un inversionista de la otra Parte Contratante, deberá ser resuelta amistosamente entre las dos partes interesadas.

2. Si la disputa no ha sido resuelta dentro de los 3 meses de la fecha en que fue elevada por escrito, la disputa podrá, a voluntad del inversionista, ser sometida a:
 - a) los tribunales competentes de la Parte Contratante en cuyo territorio haya sido hecha la inversión; o
 - b) al arbitraje del Centro Internacional para el Arreglo de Disputas en Materia de Inversiones (ICSID en Inglés), establecido de acuerdo a la Convención en cuanto al Arreglo de Disputas en Materia de Inversión entre los Estados y los Nacionales de Otros Estados, abierta para firma en Washington el 18 de marzo de 1965 (de ahora en adelante denominada el "Centro"), si el Centro se encuentra disponible; o
 - c) el arbitraje por las Instalaciones Adicionales del Centro, si únicamente una de las Partes Contratantes es signatario de la Convención a que se hizo referencia en el subpárrafo b) contenido en el presente artículo; o
 - d) a cualquier tribunal ad hoc de arbitraje que, a menos que sea acordado de forma distinta por las Partes en disputa, deberá ser establecido bajo las reglas de Arbitraje de la Comisión de las Naciones Unidas sobre Derecho Mercantil Internacional (CNUDMI).
3. Un inversionista que ha sometido una disputa a una corte nacional, puede sin embargo recurrir a uno de los tribunales arbitrales mencionados en el párrafo 2, literales b) al d) del presente artículo si, antes de que sea pasada sentencia sobre el tema discutido por una corte nacional, el inversionista desiste de la acción mediante el procedimiento legal nacional y retira el caso.
4. Ninguna de las Partes Contratantes que sea parte de una disputa puede presentar una objeción en ninguna de las fases del procedimiento de arbitraje o en la ejecución de un laudo arbitral, basándose en el hecho de que el inversionista, quien es la otra parte de la disputa, ha recibido indemnización cubriendo parte o la totalidad de sus pérdidas en virtud de un seguro.
5. El laudo arbitral será final y vinculante para las Partes en disputa y será ejecutado de acuerdo con las leyes nacionales.

ARTÍCULO 10 DISPUTAS ENTRE LAS PARTES CONTRATANTES

1. Disputas entre las Partes Contratantes relativas a la interpretación y aplicación del presente Acuerdo, deberán ser, en la medida de lo posible, resueltas mediante vías diplomáticas.

2. Si la disputa no puede ser resuelta de dicha manera dentro de los seis (6) meses siguientes a la fecha en que dichas negociaciones fueron solicitadas por cualquiera de las Partes Contratantes, deberá, previa solicitud de cualquiera de las Partes Contratantes, ser sometida a un Tribunal de Arbitraje.
3. Dicho Tribunal de Arbitraje deberá ser constituido para cada caso en particular de la siguiente manera: Dentro de los dos (2) meses a partir de la recepción de la solicitud de arbitraje, cada Parte Contratante deberá nombrar a un miembro del Tribunal. Esos dos miembros deberán entonces proceder a elegir a un nacional de un tercer Estado, quien bajo aprobación de las otras dos Partes Contratantes, será nombrado Presidente del Tribunal. Dicho Presidente deberá ser nombrado dentro de los treinta (30) días desde la fecha del nombramiento de los otros dos miembros.
4. Si los nombramientos necesarios no han sido hechos dentro de los períodos especificados en el párrafo 3 de este artículo, cualquiera de las Partes Contratantes podrá, en ausencia de cualquier otro acuerdo, invitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia para hacer los nombramientos respectivos. Si el Presidente es nacional de cualquiera de las Partes Contratantes o se encuentra de alguna manera impedido para realizar dicha función, el miembro de la Corte Internacional de Justicia que sea el siguiente en antigüedad, que no sea nacional de cualquiera de las Partes Contratantes ni se encuentre de alguna otra manera impedido para llevar a cabo dicha función, será invitado a hacer los nombramientos.
5. El Tribunal de Arbitraje tomará sus decisiones por mayoría de votos. Las decisiones de dicho Tribunal serán finales y vinculantes para ambas Partes Contratantes. Cada Parte Contratante deberá sufragar los gastos del miembro que haya nombrado esa Parte Contratante, así como de su representación en los procedimientos arbitrales. Ambas Partes Contratantes asumirán una parte equivalente de los costos del Presidente, así como cualquier otro costo. El Tribunal podrá tomar una decisión diferente en cuanto a la repartición de los costos. En todo caso, el Tribunal de Arbitraje determinará sus propios procedimientos.
6. El Presidente del Tribunal de Arbitraje deberá ser nacional de un Estado con el que ambas Partes Contratantes mantengan relaciones diplomáticas.
7. Los temas sujetos a disputa a los que hace referencia el párrafo 1 del presente artículo serán resueltos de acuerdo con lo previsto en este Acuerdo y los principios generalmente reconocidos de derecho internacional.

ARTÍCULO 11 PERMISOS

1. Cada una de las Partes Contratantes deberá, de acuerdo a sus leyes y reglamentos, tratar favorablemente las solicitudes relativas a inversiones y otorgar a la brevedad los permisos necesarios requeridos en su territorio en conexión con las inversiones de inversionistas de la otra Parte Contratante.

2. Cada Parte Contratante deberá, de acuerdo a sus leyes y reglamentos, otorgar permiso para la entrada y permanencia temporal, así como proveer cualquier documentación necesaria a aquellas personas naturales que hayan sido contratadas en el extranjero para ejercer puestos ejecutivos, administrativos, especializados o de personal técnico en conexión con la inversión de un inversionista de la otra Parte Contratante y que resulten esenciales para la empresa, siempre y cuando dichas personas continúen cumpliendo con los requisitos del presente párrafo, así como otorgar permisos temporales para la entrada y permanencia a los miembros de las familias de dichas personas contratadas (cónyuge e hijos menores de edad) con una duración igual a la otorgada a éstas.

ARTÍCULO 12 APLICACIÓN DE OTRAS REGLAS

1. Si lo dispuesto por las leyes de cualquiera de las Partes Contratantes o las obligaciones de derecho internacional, actualmente existentes o establecidas en un futuro entre las Partes Contratantes de manera adicional al presente Acuerdo, contienen regulaciones que de manera general o específica, conceden a las inversiones hechas por inversionistas de la otra Parte Contratante un trato más favorable que el previsto por el presente Acuerdo, dichas regulaciones deberán, en la medida en que sean más favorables al inversionista, prevalecer sobre el presente Acuerdo.
2. Cada Parte Contratante deberá observar cualquier otra obligación que pueda tener en relación con la inversión específica de un inversionista de la otra Parte Contratante.

ARTÍCULO 13 APLICACIÓN DEL ACUERDO

1. Este Acuerdo será aplicable a todas las inversiones hechas por inversionista de cualquiera de las Partes Contratantes en el territorio de la otra Parte Contratante, ya sea que hayan sido hechas antes o después de la entrada en vigencia del presente Acuerdo, pero no será aplicable a disputas relativas a inversiones, o a cualquier reclamo que haya sido resuelto, que hayan surgido previamente a su entrada en vigencia.
2. Lo establecido en el presente Acuerdo deberá aplicar indistintamente de la existencia o no de relaciones diplomáticas o consulares entre las Partes Contratantes.

ARTÍCULO 14 EXCEPCIONES GENERALES

1. Nada de lo contenido en el presente Acuerdo será interpretado como un impedimento a que las Partes Contratantes tomen cualquier acción necesaria para la protección de sus intereses esenciales de seguridad en caso de guerra, conflicto armado u otra emergencia de naturaleza internacional.

2. Siempre y cuando dichas medidas no sean aplicadas de manera que constituyan un medio arbitrario o de discriminación injustificada por una de las Partes Contratantes, o encubran restricciones a las inversiones, nada en el presente Acuerdo será interpretado como un impedimento a las Partes Contratantes para tomar cualquier medida necesaria para el mantenimiento del orden público o en circunstancias de peligro o amenaza a la vida o salud de humanos, animales o plantas.
3. Las provisiones del presente Artículo no serán aplicables a lo dispuesto en los Artículos 5 ó 7 del presente Acuerdo.

ARTÍCULO 15 TRANSPARENCIA

1. Cada una de las Partes Contratantes deberá prontamente publicar o bien poner a disposición del público sus leyes, reglamentos, procedimientos, decisiones administrativas y judiciales de aplicación general, así como los Acuerdos internacionales que puedan afectar las inversiones de los inversionistas de la otra Parte Contratante en el territorio de la primera de las Partes Contratantes.
2. Nada en el presente Acuerdo obliga a las Partes Contratantes a proporcionar o permitir acceso a información confidencial o patentada, incluyendo información relativa a inversionistas o inversiones particulares, cuya revelación impediría la aplicación de las leyes, o sería contraria a sus leyes que protegen la confidencialidad o perjudicaría los intereses comerciales legítimos de inversionistas particulares.

ARTÍCULO 16 CONSULTAS

Las Partes Contratantes deberán, a petición de cualquiera de las Partes Contratantes, sostener consultas con el objeto de revisar la implementación del presente Acuerdo y estudiar cualquier aspecto que pueda surgir del mismo. Tales consultas serán sostenidas entre las autoridades competentes de las Partes Contratantes en el lugar y tiempo convenido a través de los canales respectivos.

ARTÍCULO 17 ENTRADA EN VIGENCIA, DURACIÓN Y TERMINACIÓN

1. Cada una de las Partes Contratantes deberá notificar a la otra Parte Contratante cuando sus requisitos constitucionales para la entrada en vigor del presente Acuerdo hayan sido cumplidos. El presente Acuerdo entrará en vigencia el trigésimo día siguiente al recibo de la última notificación.

2. El presente Acuerdo se mantendrá en vigor por un período de veinte (20) años y posteriormente se mantendrá en vigencia en los mismos términos hasta que cualquiera de las Partes Contratantes notifique por escrito a la Otra de su intención de terminar el presente Acuerdo en el plazo de doce (12) meses.
3. En relación a las inversiones hechas previamente a la terminación del presente Acuerdo, lo previsto en los artículos del 1 al 16 se mantendrá en vigencia por un período adicional de veinte (20) años desde la fecha de terminación del presente Acuerdo.

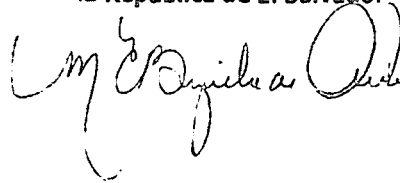
EN FE DE LO CUAL, los representantes abajo firmantes, estando debidamente autorizados, han firmado el presente Acuerdo.

Hecho en duplicado en Helsinki, Finlandia, a los veinte días del mes de mayo del año 2002 en los idiomas Finandés, Español e Inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia, prevalecerá el texto en idioma Inglés.

**Por el Gobierno de
la República de Finlandia**



**Por el Gobierno de
la República de El Salvador**



[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'EL SALVADOR RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République d'El Salvador, ci-après dénommés les "Parties contractantes",

Considérant la nécessité de protéger les investissements des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie sur une base non discriminatoire,

Désireux de renforcer la coopération économique entre eux en ce qui concerne les investissements des nationaux et des sociétés d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie,

Conscients qu'un accord sur le traitement à accorder auxdits investissements stimulera les flux de capitaux privés et le développement économique des Parties contractantes,

Convenant qu'un cadre stable pour l'investissement permettra d'utiliser les ressources économiques avec un maximum d'efficacité et améliorera les niveaux de vie,

Estimant que l'établissement de liens économiques et commerciaux peut encourager le respect des droits internationalement reconnus de la main d'oeuvre,

Reconnaissant que la réalisation de ces objectifs n'implique pas un assouplissement des mesures d'application générale dans les domaines de la santé, de la sécurité et de l'environnement, et

Ayant résolu de conclure un accord relatif à la promotion et la protection des investissements,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme "investissement" désigne les avoirs de toute nature établis ou acquis par un investisseur d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie conformément aux lois et règlements de cette dernière, et comprend notamment mais non exclusivement :

a) les biens meubles et immeubles et tous droits réels tels qu'hypothèques, nantissements, gages, baux, usufruits et droits similaires ;

b) les actions, parts sociales et obligations d'une société et autres formes de participation dans une société ;

c) les créances pécuniaires ou droits à une prestation ayant une valeur économique ;

d) les droits de propriété intellectuelle, tels que brevets, droits d'auteur, marques de fabrique, plans industriels, noms commerciaux, indications géographiques ainsi que les procédés techniques, le savoir-faire et la clientèle ;

e) les concessions conférées par la loi, par un acte administratif ou par contrat par une autorité compétente, y compris les concessions relatives à la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation de ressources naturelles.

Les investissements effectués sur le territoire d'une Partie contractante par toute personne morale de cette Partie, mais qui sont en fait détenus ou contrôlés par des investisseurs de l'autre Partie, sont également considérés comme des investissements d'investisseurs de cette dernière s'ils ont été effectués conformément aux lois et règlements de la première Partie.

Toute modification de la forme sous laquelle les avoirs sont investis ou réinvestis ne porte pas atteinte à leur caractère d'investissement.

Les biens qui n'ont pas été acquis dans l'attente ou aux fins d'un profit économique ou à d'autres fins commerciales ne sont pas considérés comme un investissement au sens du présent Accord.

Le présent Accord ne couvre pas la phase préalable à l'établissement d'un investissement.

2. Le terme "revenus" désigne le produit des investissements et comprend notamment mais non exclusivement les bénéfices, dividendes, intérêts, redevances, plus values du capital et tous paiements en nature liés à un investissement.

Les revenus des réinvestissements bénéficient du même traitement que l'investissement initial.

3. Le terme "investisseur" désigne, pour chacune des Parties contractantes, les sujets de droit suivants qui investissent sur le territoire de l'autre Partie conformément aux lois de cette dernière et aux dispositions du présent Accord :

a) toute personne physique qui est un national d'une Partie contractante conformément à ses lois ; ou

b) toute personne morale telle qu'une société, compagnie, firme, association de personnes, association commerciale, institution ou organisation incorporée ou constituée conformément aux lois et règlements de la Partie contractante et ayant son siège dans la juridiction de ladite Partie, qu'elle ait ou non un but lucratif et que sa responsabilité soit limitée ou non.

4. Le terme "territoire" désigne :

a) dans le cas de la Finlande, le territoire terrestre, les eaux intérieures et la mer territoriale de la République de Finlande et l'espace aérien susjacent ainsi que les zones maritimes au-delà de la mer territoriale, y compris le lit de la mer et le sous-sol, sur lesquelles la République de Finlande exerce ses droits souverains ou sa juridiction conformément aux lois nationales en vigueur et au droit international, aux fins de l'exploration et de l'exploitation des ressources naturelles de ces zones.

b) dans le cas d'El Salvador, l'espace terrestre, maritime et aérien sous la souveraineté et la juridiction d'El Salvador, conformément à sa législation et au droit international.

Article 2. Promotion et protection des investissements

1. Chaque Partie contractante encourage les investissements sur son territoire d'investisseurs de l'autre Partie et, conformément à ses lois et règlements, admet ces investissements.

2. Chaque Partie contractante accorde sur son territoire aux investissements et aux revenus des investissements d'investisseurs de l'autre Partie un traitement juste et équitable ainsi qu'une constante et totale protection et sécurité.

3. Aucune Partie contractante ne fait obstacle sur son territoire par des mesures déraisonnables ou arbitraires à l'acquisition, à l'expansion, à la conduite, à la gestion, au maintien, à l'utilisation, à la jouissance et à la vente ou autre forme d'aliénation des investissements d'investisseurs de l'autre Partie.

Article 3. Traitement des investissements

1. Chaque Partie contractante accorde aux investisseurs de l'autre Partie et à leurs investissements un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs et à leurs investissements en ce qui concerne l'acquisition, l'expansion, la conduite, la gestion, le maintien, l'utilisation, la jouissance et la vente ou autre forme d'aliénation des investissements.

2. Chaque Partie contractante accorde aux investisseurs de l'autre Partie et à leurs investissements un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qu'elle accorde aux investisseurs de la nation la plus favorisée et aux investissements des investisseurs de la nation la plus favorisée en ce qui concerne l'établissement, l'acquisition, l'expansion, la conduite, la gestion, le maintien, l'utilisation, la jouissance, la vente ou autre forme d'aliénation des investissements.

3. Chaque Partie contractante accorde aux investisseurs de l'autre Partie et à leurs investissements le meilleur des traitements requis aux paragraphes 1 et 2 du présent article, le traitement le plus favorable aux investisseurs ou aux investissements étant retenu.

4. Aucune des Parties contractantes n'impose sur son territoire aux investissements d'investisseurs de l'autre Partie de mesures obligatoires en ce qui concerne l'acquisition de matériaux, les moyens de production, l'exploitation, le transport, la commercialisation des produits, ni des ordonnances similaires ayant des effets déraisonnables ou discriminatoires.

Article 4. Exceptions

Les dispositions du présent Accord ne sont pas interprétées comme obligeant une des Parties à étendre aux investisseurs et aux investissements d'investisseurs de l'autre Partie le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège découlant :

a) de toute zone de libre échange, union douanière, marché commun, union économique et monétaire ou autre accord similaire d'intégration économique régionale, présent ou futur, y compris d'accords régionaux régissant le marché du travail, à laquelle ou auquel une des Parties contractantes est ou peut devenir partie,

b) de tout accord visant à éviter à la double imposition ou autre accord international relatif à l'imposition, ou

c) de tout accord multilatéral relatif en totalité ou en partie aux investissements.

Article 5. Expropriation

1. Les investissements d'investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie ne sont pas expropriés, nationalisés ou soumis à toutes autres mesures, directes ou indirectes, ayant un effet équivalent à l'expropriation ou à la nationalisation (ce type de mesure étant ci-après dénommé "expropriation ") sauf à des fins sociales ou d'intérêt public, sur une base non discriminatoire, dans le respect des formes régulières de la loi et moyennant une indemnisation rapide, adéquate et effective.

2. Le montant de l'indemnisation correspond à la juste valeur marchande de l'investissement exproprié immédiatement avant l'expropriation ou avant que la prise prochaine de cette mesure ne soit devenue publique.

3. L'indemnisation est entièrement réalisable et versée sans retard. Elle comprend des intérêts à un taux bancaire établi sur la base de celui pratiqué sur le marché pour la monnaie de paiement à compter de la date de dépossession du bien exproprié jusqu'à la date du paiement effectif.

4. Lorsqu'une Partie contractante exproprie les biens d'une société qui a été incorporée ou constituée conformément à la loi en vigueur sur son territoire, et dans laquelle des investisseurs de l'autre Partie détiennent des actions, elle veille à ce que les dispositions des paragraphes 1 à 3 du présent article soient appliquées dans la mesure nécessaire pour garantir que les investissements des investisseurs de l'autre Partie détenant ces actions seront indemnisés.

5. Lorsque l'objet de l'expropriation est une coentreprise constituée sur le territoire d'une des Parties contractantes, l'indemnisation due à l'investisseur de l'autre Partie est calculée en tenant compte de la part de l'investisseur dans la coentreprise conformément à ses documents constitutifs.

6. L'investisseur dont les investissements sont expropriés a droit à un prompt examen de son cas ainsi qu'à l'évaluation de ses investissements, conformément aux principes énoncés dans le présent article, par une autorité judiciaire ou autre autorité compétente de la Partie en question.

Article 6. Indemnisation des pertes

1. Les investisseurs d'une Partie contractante dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie subissent des pertes du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'un état d'urgence national, d'une révolte, d'une insurrection ou d'émeutes sur le territoire de la deuxième Partie, se voient accorder par celle-ci, en matière de restitution, d'indemnisation, de compensation ou autre forme de règlement, un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de la nation la plus favorisée, la solution jugée la plus favorable par l'investisseur étant retenue.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les investisseurs d'une Partie contractante qui, dans l'une quelconque des situations visées dans ce paragraphe, subissent des pertes sur le territoire de l'autre Partie résultant :

a) de la main mise sur l'investissement ou sur une partie de celui-ci par des forces armées ou des autorités de cette dernière ; ou

b) de la destruction de leur investissement ou d'une partie de celui-ci par les forces armées ou par les autorités de cette dernière quand la destruction n'est pas intervenue du fait de combats et que la situation ne l'exigeait pas ;

se voient accorder par cette dernière Partie une restitution ou compensation qui, dans tous les cas, est rapide, adéquate et effective. L'indemnisation due à ce titre est entièrement réalisable, versée sans délai et comprend également un montant conforme aux normes internationalement admises pour les cas de retard, dans le respect des formes régulières de la loi.

3. Les investisseurs dont les investissements subissent des pertes conformément aux dispositions du présent article ont droit à un prompt examen de leur cas, ainsi qu'à une évaluation de leurs investissements conformément aux principes énoncés dans le présent article, par une autorité judiciaire ou autre autorité compétente de la Partie en question.

Article 7. Libre transfert

1. Chaque Partie contractante assure aux investisseurs de l'autre Partie le libre transfert de leurs investissements de l'extérieur et vers l'intérieur de son territoire. Les paiements de transfert liés à des investissements comprennent notamment mais non exclusivement :

a) le montant du principal et les montants additionnels nécessaires pour maintenir, développer ou accroître l'investissement ;

b) les revenus ;

c) le produit de la vente totale ou partielle ou de l'aliénation de l'investissement, et notamment de la vente d'actions ;

d) les montants requis pour le paiement des dépenses résultant de l'exploitation de l'investissement, tels que remboursements de prêts, paiement de redevances, commissions de direction, redevances de licences et autres dépenses similaires ;

e) l'indemnisation due en application des articles 5 et 6 ;

f) les paiements résultant du règlement d'un différend ;

g) les gains et autres formes de rémunération du personnel engagé à l'étranger effectuant un travail en relation avec un investissement.

2. Chaque Partie contractante veille en outre à ce que les transferts visés au paragraphe 1 du présent article soient effectués sans restriction ou retard indu en une monnaie librement convertible, au taux de change applicable à la date du transfert à la monnaie à transférer, et soient immédiatement transférables.

3. Un transfert est réputé avoir été effectué " sans retard indu " lorsqu'il a été effectué au cours de la période normalement requise pour l'accomplissement des formalités relatives au transfert.

4. En l'absence d'un marché de devises, le taux à utiliser est le taux de change le plus récent appliqué aux conversions de monnaies en Droits spéciaux de tirage.

5. En cas de retard indu d'un transfert dû à la Partie d'accueil, le transfert comprend également une indemnisation conforme aux normes internationales admises pour les cas de retard éventuel, dans le respect des formes régulières de la loi.

Article 8. Subrogation

1. Si une Partie contractante ou l'organisme désigné par elle effectue un paiement en vertu d'une garantie ou d'un contrat d'assurance couvrant un investissement d'un investisseur sur le territoire de l'autre Partie, cette dernière reconnaît la cession qui a été faite de tous droits ou créances de cet investisseur à la première Partie ou à l'organisme désigné par elle et la faculté que celle-ci ou l'organisme désigné par elle a d'exercer ces droits ou de faire valoir ces créances par subrogation dans la même mesure que son prédécesseur en titre.

2. Les transferts visés dans le présent article sont régis, mutatis mutandis, par les dispositions de l'article 7 du présent Accord.

Article 9. Différends entre un investisseur et une Partie contractante

1. Tout différend découlant directement d'un investissement entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie devrait être réglé à l'amiable entre les parties en cause.

2. Si le différend n'a pas été réglé dans les trois (3) mois à compter de la date à laquelle il a été soulevé par écrit, il peut, au gré de l'investisseur, être soumis :

a) aux tribunaux compétents de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué ; ou

b) à l'arbitrage par le Centre international de règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI) établi en application de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965 (ci-après dénommé "le Centre"), si le Centre est disponible ; ou

c) à l'arbitrage du Mécanisme supplémentaire du Centre, si l'une seulement des Parties contractantes est signataire de la Convention visée à l'alinéa b) du présent article ; ou

d) à un tribunal arbitral spécial qui, à moins que les Parties au différend n'en conviennent autrement, est établi conformément au Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI).

3. Un investisseur qui a soumis un différend à un tribunal national peut néanmoins avoir recours à l'un seulement des tribunaux arbitraux visés au paragraphe 2, alinéas b) à d) du présent article si, avant que le tribunal national ait statué, l'investisseur déclare ne plus entendre poursuivre l'affaire par l'intermédiaire des instances nationales et retire sa demande.

4. Aucune des Parties contractantes, partie à un différend, ne peut, à un stade quelconque de la procédure arbitrale ou de l'exécution de la sentence arbitrale, exciper du

fait que l'investisseur qui est l'autre Partie au différend a touché une indemnité couvrant tout ou partie de ses pertes en vertu d'une assurance.

5. La sentence arbitrale est sans appel et a force obligatoire pour les parties au différend ; elle est exécutée conformément à la législation nationale.

Article 10. Différends entre les Parties contractantes

1. Les différends entre les Parties contractantes relatifs à l'interprétation et à l'application du présent Accord sont, autant que possible, réglés par les voies diplomatiques.

2. Si un différend ne peut être ainsi réglé dans les six (6) mois suivant la date à laquelle des négociations ont été demandées par une des Parties, il est, à la demande de l'une des Parties contractantes, soumis à un tribunal arbitral.

3. Ce tribunal arbitral est constitué comme suit dans chaque cas d'espèce : dans les deux (2) mois suivant la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante nomme un membre du tribunal. Ces deux membres choisissent alors un national d'un Etat tiers qui, après approbation par les deux Parties contractantes, est nommé Président du tribunal. Le Président est nommé dans les trente jours suivant la date de nomination des deux autres membres.

4. S'il n'a pas été procédé aux nominations nécessaires dans les délais prévus au paragraphe 3 du présent article, une des Parties contractantes peut, en l'absence de tout autre accord, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder aux nominations nécessaires. Si le Président est un national d'une des Parties contractantes, ou s'il est pour toute autre raison empêché de s'acquitter de cette fonction, le membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice qui n'est pas un national de l'une des Parties contractantes, ou qui n'est pas empêché pour une autre raison de s'acquitter de cette fonction, est invité à procéder aux nominations nécessaires.

5. Le tribunal arbitral prend sa décision à la majorité des voix. Les décisions du tribunal sont sans appel et ont force obligatoire pour les deux Parties contractantes. Chaque Partie prend à sa charge les dépenses du membre désigné par elle ainsi que les frais de sa représentation à la procédure arbitrale. Les dépenses engagées au titre du Président ainsi que tous autres frais sont répartis à égalité entre les Parties contractantes. Le tribunal peut prendre une décision différente quant au partage des coûts. A tous autres égards, le tribunal arbitral arrête sa propre procédure.

6. Le Président du tribunal arbitral est un national d'un Etat avec lesquels les deux Parties contractantes maintiennent des relations diplomatiques.

7. Les questions faisant l'objet d'un différend visé au paragraphe 1 du présent article sont réglées conformément aux dispositions du présent Accord et aux principes généralement admis du droit international.

Article 11. Autorisations

1. Chaque Partie contractante, sous réserve de ses lois et règlements, examine avec bienveillance les demandes ayant trait à des investissements et accorde rapidement les permis

requis sur son territoire en ce qui concerne les investissements d'investisseurs de l'autre Partie.

2. Chaque Partie contractante, sous réserve de ses lois et règlements, octroie des permis temporaires d'entrée et de séjour et délivre les papiers nécessaires à cet effet aux personnes physiques employées de l'étranger en qualité de cadres de direction, gestionnaires, spécialistes ou personnel technique en relation avec un investissement d'un investisseur de l'autre Partie qui sont indispensables à l'entreprise aussi longtemps que ces personnes continuent à satisfaire aux dispositions du présent paragraphe ; elle octroie également des permis d'entrée et de séjour temporaires aux membres de leur famille (conjoint et enfants mineurs) pour la même période que celle accordée aux personnes employées.

Article 12. Application d'autres règles

1. Si les dispositions de la législation d'une Partie contractante ou des obligations existantes nées du droit international ou établies ultérieurement entre les Parties contractantes en sus du présent Accord contiennent une règle, générale ou spécifique, accordant aux investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie un traitement plus favorable que celui prévu par le présent Accord, ces dispositions, dans la mesure où elles sont plus favorables à l'investisseur, l'emportent sur celles du présent Accord.

2. Chaque Partie contractante respecte toute autre obligation qu'elle peut avoir contractée en ce qui concerne un investissement donné d'un investisseur de l'autre Partie.

Article 13. Application de l'Accord

1. Le présent Accord s'applique à tous les investissements effectués par des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie, qu'ils aient été effectués avant ou après son entrée en vigueur ; ils ne s'appliquent toutefois pas à tout différend relatif à un investissement né avant cette entrée en vigueur, ni à toute demande réglée avant cette date.

2. Les dispositions du présent Accord s'appliquent indépendamment de l'existence de relations diplomatiques ou consulaires entre les Parties contractantes.

Article 14. Exceptions générales

1. Aucune disposition du présent Accord n'est interprétée comme empêchant une Partie contractante de prendre toute mesure nécessaire pour la protection de ses intérêts vitaux en matière de sécurité en temps de guerre ou de conflit armé, ou de toute autre situation d'urgence dans les relations internationales.

2. A condition que ces mesures ne soient pas appliquées de manière constituant un moyen de discrimination arbitraire ou injustifiable par une Partie contractante, ou une forme déguisée de restriction à l'investissement, aucune disposition du présent Accord n'est interprétée comme empêchant les Parties de prendre toute mesure nécessaire au maintien de l'ordre public, ou encore dans des circonstances présentant une menace pour la vie ou la santé d'êtres humains, d'animaux ou de plantes.

3. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas à l'article 5 et à l'article 6 du présent Accord.

Article 15. Transparence

1. Chaque Partie contractante publie rapidement, ou porte de toute autre manière à la connaissance du public, ses lois, règlements, procédures, décisions administratives et judiciaires d'application générale ainsi que les accords internationaux susceptibles d'affecter les investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante sur le territoire de la première.

2. Aucune disposition du présent Accord n'oblige une Partie contractante à fournir toute information confidentielle ou exclusive, ou à y donner accès, y compris dans le cas d'informations concernant des investisseurs ou investissements particuliers dont la divulgation ferait obstacle à l'application de la loi, serait contraire à la celles de ses lois protégeant la confidentialité ou porterait préjudice aux intérêts commerciaux légitimes d'investisseurs donnés.

Article 16. Consultations

Les Parties contractantes, à la demande de l'une d'elles, tiennent des consultations afin d'examiner l'application du présent Accord et d'étudier toutes questions en découlant. Ces consultations se tiennent entre les autorités compétentes des Parties contractantes en un lieu et à une date convenus par les voies appropriées.

Article 17. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1. Les Parties contractantes s'informent l'une l'autre de l'accomplissement de leurs dispositions constitutionnelles relatives à l'entrée en vigueur du présent Accord. L'Accord entrera en vigueur le trentième jour suivant la date de réception de la dernière notification.

2. L'Accord restera en vigueur pour une période de vingt (20) ans et produira ensuite ses effets dans les mêmes conditions jusqu'à ce qu'une des Parties contractantes notifie à l'autre par écrit son intention de le dénoncer dans douze (12) mois.

3. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date de dénonciation du présent Accord, les dispositions des articles 1 à 6 resteront en vigueur pour une nouvelle période de vingt (20) ans à compter de date de dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment habilités à cet effet ont signé le présent accord.

FAIT en double exemplaire à Helsinki le 20 mai 2002, en langues finlandaise, espagnole et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

Pour le Gouvernement de la République d'El Salvador :

